

Краткий очерк проблемы транслитерации японских имен и названий в англо-русских переводах.

В последние годы несколько вырос интерес к Японии как стране – технологиям, боевым искусствам, кухне, анимэ-манге (мультипликации и комиксах) и т.п. Несмотря на то, что наши страны, фактически, являются соседями, большая часть информации о разных сферах японской жизни приходит к нам опосредованно, через англоязычные источники. Разумеется, нельзя ожидать, что каждый русский сможет транскрибировать японскую слоговую азбуку; к тому же, все, что предназначается на экспорт, имеет англоязычные обозначения.

Система японо-латинской транслитерации («ромадзи») была предложена еще в XIX веке американцем Джеймсом К. Хэпбёрном. При этом при отображении согласных звуков было принято отталкиваться от английской фонетики, а гласных – итальянской или немецкой. Получившийся гибрид был назван хэпбёрновским стандартом. Позже японцы изучили систему транслитерации и признали неоптимальной из-за перекоса в сторону английского. Новый японский государственный стандарт («кунрэй») господствовал около тридцати лет, но потом, после Второй Мировой, под давлением американских агитаторов, был почти вытеснен хэпбёрновским. Этот же стандарт распространился по всему миру, даже в тех странах, где прежде имелись свои стандарты для передачи японоязычных имен и названий – Португалии, Голландии и т.д.

В России к тому времени существовала система транскрипции «кириджи», предложенная в 1917 г. Поливановым – известным лингвистом, востоковедом и полиглотом.

Таблица Поливанова

あ/ア a (a)	い/イ и (i)	う/ウ у (u)	え/エ э (e)	お/オ o (o)				
か/カ ka (ka)	き/キ ки (ki)	く/ク ку (ku)	け/ケ кэ (ke)	こ/コ ко (ko)	きゃ/キャ кя (kya)	きゅ/キュ кю (kyu)	きょ/キョ кё (kyo)	
さ/サ sa (sa)	し/シ си (shi)	す/ス су (su)	せ/セ сэ (se)	そ/ソ со (so)	しゃ/シャ ся (sha)	しゅ/シュ сю (shu)	しょ/シヨ сё (sho)	
た/タ ta (ta)	ち/チ ти (chi)	つ/ツ цу (tsu)	て/テ тэ (te)	と/ト то (to)	ちゃ/チャ тя (cha)	ちゅ/チュ тю (chu)	ちょ/チヨ тё (cho)	
な/ナ na (na)	に/ニ ни (ni)	ぬ/ヌ ну (nu)	ね/ネ нэ (ne)	の/ノ но (no)	にゃ/ニャ ня (nya)	にゅ/ニユ ню (nyu)	にょ/ニヨ нё (nyo)	
は/ハ ha (ha)	ひ/ヒ хи (hi)	ふ/フ фу (fu)	へ/ヘ хэ (he)	ほ/ホ хо (ho)	ひゃ/ヒャ хя (hya)	ひゅ/ヒユ хю (hyu)	ひょ/ヒヨ хё (hyo)	
ま/マ ma (ma)	み/ミ ми (mi)	む/ム му (mu)	め/メ мэ (me)	も/モ мо (mo)	みゃ/ミャ мя (mya)	みゅ/ミュ мю (myu)	みょ/ミヨ мё (myo)	
や/ヤ ya (ya)		ゆ/ユ ю (yu)		よ/ヨ ё (yo)				
ら/ラ ra (ra)	り/リ ри (ri)	る/ル ру (ru)	れ/レ рэ (re)	ろ/ロ ро (ro)	りゃ/リャ ря (rya)	りゅ/リュ рю (ryu)	りょ/リヨ рё (ryo)	
わ/ワ wa (wa)				を/ヲ o (wo)				

ん/ン							
н (n)							

が/ガ	ぎ/ギ	ぐ/グ	げ/ゲ	ご/ゴ	ぎゃ/ギャ	ぎゅ/ギュ	ぎょ/ギョ
га (ga)	ги (gi)	гу (gu)	гэ (ge)	го (go)	гя (gya)	гю (gyu)	гё (gyo)
ざ/ザ	じ/ジ	ず/ズ	ぜ/ゼ	ぞ/ゾ	じゃ/ジャ	じゅ/ジュ	じょ/ジョ
дза (za)	дзи (ji)	дзу (zu)	дзэ (ze)	дзо (zo)	дзя (ja)	дзю (ju)	дзё (jo)
だ/ダ	ち/チ	づ/ヅ	で/デ	ど/ド	ちゃ/チャ	ちゅ/チュ	ちょ/チョ
да (da)	дзи (ji)	дзу (zu)	дэ (de)	до (do)	дзя (ja)	дзю (ju)	дзё (jo)
ば/バ	び/ビ	ぶ/ブ	べ/ベ	ぼ/ボ	びゃ/ビャ	びゅ/ビュ	びょ/ビョ
ба (ba)	би (bi)	бу (bu)	бэ (be)	бо (bo)	бя (ba)	бю (bu)	бё (bo)
ぱ/パ	ぴ/ピ	ぷ/プ	ぺ/ペ	ぽ/ポ	ぴゃ/ピャ	ぴゅ/ピュ	ぴょ/ピョ
па (pa)	пи (pi)	пу (pu)	пэ (pe)	по (po)	пя (pa)	пю (pu)	пё (po)

Возникла ситуация, когда множество слов перешло к нам из английского языка методом испорченного телефона, и так прочно вошли в обиход и литературу, что правильное написание становится неуместным. Разумеется, нет смысла менять написание иных географических названий (Кунашир, Шикотан, Йокогама, Токио, Киото), названий блюд (суши/суси), боевых искусств (джиу-джитсу) и брендов (Тойота, Яшика, Тошиба) и т.д., тем более, что имеется много других, правильных образцов перевода: (Хиросима, Мицубиси, ниндзя, камикадзе и т.д.), но постараться не допустить появления новых химер нам по силам. Основная роль в этом деле принадлежит именно переводчикам.

О чем спорим или соотношение письменности и фонетики

По сути, наиболее полно противоречия между калькой с Хэпберновской транскрипции и истинно японским произношением проявляются в отношении нескольких спорных слогов. Чтобы наиболее полно представить суть проблемы, обратимся к японской слоговой азбуке (кане) и ее англоязычной транскрипции. Кана в своей последовательности уже представляет собой некую таблицу с гласными по вертикали а согласными – по горизонтали таким образом:

A	I	U	E	O
Ka	Ki	Ku	Ke	Ko
Sa	Si/Shi	Su	Se	So
Ta	Ti/Chi	Tsu	Te	To
Na	Ni	Nu	Ne	No
Ha	Hi	Fu	He	Ho
Ma	Mi	Mu	Me	Mo
Ya		Yu		Yo
Ra	Ri	Ru	Re	Ro
Wa		N		(Wo)

Как видно из таблицы основных слогов, разночтения вызывают в первую очередь два слога – Shi и Chi в Хэпберновской транскрипции. В сущности, из самих рядов, в которых они расположены, явствует их близость к группе С и Т, однако попытка приблизить англоязычную транскрипцию к оригинальному произношению здесь не удалась. Что еще хуже, при калькировании это несоответствие усугубилось. Сочетание Shi излишне

«шипит» уже в английском варианте, за что его критиковали сторонники японской государственной транскрипции кунрэй. В русском же варианте оно откровенно звучит как «шЬИ» (заставляя вспомнить школьное правило «жи–ши пиши с буквой и»). Мало того, что в японском вообще нет ничего похожего на «ш», звук «ь» сходен с японской фонемой «у» (произносится без огубления, гортанно). Оригинальная Shi больше всего напоминает очень мягкое «щи» или слегка шипящее «си», каким его и обозначают в транскрипции Поливанова, но не сводится ни к одному из них, хотя русское «си» (скажем, в слове «иваси») японцы узнают безошибочно, в отличие от пресловутого «ши». То же самое относится к слогу Chi, акустически напоминающее нечто среднее между «ти» и «чи». (Сразу оговорюсь, что точного аналога японским мягким S и T в русском языке нет). Сходная ситуация происходит, когда базовые слоги преобразуются знаками оглушения–озвончения:

Ка – Ga, Ки – Gi и так далее.

Возьмем наиболее спорные ряды, с уже знакомыми S-T, теперь с примерами из Поливанова:

Za (дза)	Ji (джи)	Zu (дзу)	Ze (дзэ)	Zo (дзо)
Da (да)	Ji (джи)	Zu (дзу)	De (дэ)	Do (до)

Видно, что слоги Chi и Shi, Su и Tsu преобразуются в одни и те же (обратите внимание на обозначение Ji, отличное от прочих в S-ряду). При калькировании это самое Ji превращается в «джи», очередной слог-мутант. В оригинале это единый согласный, более близкий к русскому «дз», а в середине слов между гласными и вовсе звучит как твердое «з».

Забавно, как одно и то же слово Fuji, имя горы – символа Японии и название фирмы, выпускающей фотоаппаратуру, стараниями переводчиков превратилось в непонятное «Фуджи».

Некоторые проблемы могут вызвать и слоги с мягкими согласными перед «а, у, о, и» иногда «э» – в заимствованных словах.

Куа/Кя	Куу/Кю	Кyo/Кё
Sha/Ся	Shu/Сю	Sho/Сё
Cha/Тя	Chu/Тю	Cho/Тё
Нуа/Ня	Нуу/Ню	Нуo/Нё
Нуа/Хя	Нуу/Хю	Нуo/Хё
Муа/Мя	Муу/Мю	Муo/Мё
Руа/Ря	Руу/Рю	Руo/Рё
Гуа/Гя	Гуу/Гю	Гуo/Гё
Ja/Дзя	Ju/Дзю	Jo/Дзё
Вуа/Бя	Вуу/Бю	Вуo/Бё
Руа/Пя	Руу/Пю	Руo/Пё

В японском языке также широко распространены удвоения гласных и согласных. Долгота гласных имеет смысловозначительное значение. Однако, если двойные согласные передаются в печати (сэпукку, Никко и т.п.), то долгие гласные – нет (разумеется, речь не идет об учебниках и словарях). Однако, в англоязычной литературе они все же присутствуют, что часто затрудняет транскрипцию и ведет к ошибкам.

Обозначаются они либо горизонтальной чертой – макроном, либо дополнительной буквой U, реже H (после гласных): сравните chuukuuu или chūkuū (рус. «средний уровень»)– и то и другое будет писаться «тюкю», без выделения долготы (или «тю:кю:» в специализированной литературе).

Пример.

Переводчик книги о японском детективе транслитерировал его должность sōsakan (главный следователь) как сёсакан, что вслед за ним придется делать прочим переводчикам этой серии. Rōnin (самурай без хозяина) оказался рёнином.

Гласную э допускается заменять на е в конце слова для благозвучия (камикадзе, Хакодате), памятуя о том, что йотированного «э» («е») в японском не существует. В начале слова и после «а, и, о, у» следует по той же причине употреблять «э», и особо заботиться о расстановке точек над «ё».

В начале иностранных слов часто вместо буквы «ё» пишут «йо» («Йорк», а не «Ёрк»). Это связано с давней традицией писать «ё» как «е», что при чтении незнакомых иностранных слов может повлечь за собой серьезное искажение произношения. В силу исторических причин, Токио, Йокогама и йена пишутся именно так (по правилам транскрипции – «Токё:», «Ёкохама», «эн»).

В принципе, это относится и к японским словам. Поэтому написания, скажем, "Ёко" и "Йоко" равнодопустимы, но использовать рекомендуется первое.

Употребление слога-согласной «н» также имеет ряд особенностей. Перед согласными она превращается в «м»: Nihonbashi – Нихомбаси (район Токио), kamrai – кампай (букв. «до дна!» - стандартный японский тост) и т.д.

Перед гласными в некоторых случаях после «н» целесообразно ставить твердый знак – там, где «н» представлена соответствующим символом каны, а не входит в состав слогов «на, ни, но» и т.д. В письме латиницей в таких случаях ставится апостроф:

Для сравнения: jun'i – «дзюньи» (прапорщик) и jūni «дзюни» (двенадцать).

Гласная «и» в конце слова и после других гласных нередко превращается в «й», как в названии фирмы Akai – Акай (красный) или слове тайфун, однако возможны случаи раздельного употребления: г. Ниигата, «осиирэ» – стеной шкаф.

Японские слова, оканчивающиеся в транскрипции на «а», «я», «й» и «н», склоняются в соответствии с правилами русского языка.

Использованная литература:

1. Учебник японского языка для начинающих (ред. Головнина). Минск: Буг-Пресс, 2000
2. Е. Штейнер. Русско-англо-японский разговорник. Москва: ОАО Изд-во «Радуга», 2003
3. *Грис Сергей*. Таблица Поливанова как эхо прошедшей войны, или вся правда о «ши-жи» // Японский журнал — Japan.ru — Февраль 2005

Материалы сайта wikipedia.org, susi.ru и т.д.

Японская кухня – пособие для переводчика.

В связи с тем, что названия японских продуктов и блюд очень часто пишутся с ошибками и «калькируются» с англоязычных источников, ниже привожу их краткий список с пояснениями. В интернете лучше всего искать именно англоязычные варианты, по ним хотя бы можно выяснить прочтение.

1. Продукты:

В первую очередь, рис (комэ – сырой, гохан – вареный; также называется пицца: утренний рис – завтрак, полуденный – обед, вечерний – ужин). Бурый рис гэнмай. Грибы сиитаке – сухие или свежие, эноки-таке; мелкая красная фасоль адзуки, корень лопуха гобо, белый крупный редис дайкон (сырой или маринованный), батат таро, имбирь (сырой – сёга, маринованный – гари), японский хрен васаби (порошок или паста зеленого цвета), лук-порей нира, перец (зеленый, душистый - сансё, красный – тогараси), корень лотоса субасу, болотный ревень фуки, маринованные сливы умэбоси (больше похожи на зеленые абрикосы, в сыром виде ядовиты), зелень трилистника мицуба, ростки папоротника вараби, водоросли (нори – сушеные в пластинах темно-зеленого цвета, комбу – морская капуста, вакаме – бурые, тонкие; араме, хидзики – аналогично, используются в разл. блюдах, при приготовлении бульонов).

Морепродукты (то, что часто встречается в разнообразных суши и сасими):

Рыба (магуро – тунец, кацуо – малый тунец; бури – желтохвостая лакедра, самон/salmon/sake – лосось, судзуки – морской окунь; саба – скумбрия; унаги – копченый угорь и многие другие); марудзаки – мидии, хокки-гай – моллюск-сердцевидка, ика – кальмар, тако – осьминог, хотате – морской гребешок, эби – креветка, кани – краб, уни – крабовая икра, икура – икра лосося.

Помимо этого используется мясо – курятина, говядина, реже свинина, яйца.

Мирин – сладкое сливовое вино, используется в кулинарии.

Су – рисовый уксус

2. Полуфабрикаты

В японской кухне широко распространены следующие полуфабрикаты (для удобства разбиты на группы):

Овощные.

Это, прежде всего, всевозможные бобовые и соевые пасты (мисо), желе, ферментированные бобы натто, соевый творог тофу и продукты из него (абурааге – обжаренный во фритюре, твердый кинугоси и мягкий – момэн), соевый соус сёю, соевая мука кинако, соевая масса окара.

Цукэмоно – общее название различных солений (имбирь, сливы умэ, морковь, репа, дайкон и т.д.).

Сюда же, наверное, можно отнести пшеничную лапшу – удон, гречневую – соба, яичную (часто в одноразовых стаканчиках) – рамэн, прозрачная бифун из рисовой муки и крахмала.

Полуфабрикаты из морепродуктов – это рыбные чипсы кацуобоси и порошок для приготовления бульона – даси, мелкая сушеная рыбешка адзи.

3. Собственно блюда

Суси/суши – рисовый колобок с морепродуктами (sic!). Имеют несколько разновидностей: - нигири-дзуси – классического вида, рис+рыба/моллюск/креветка сверху

- маки-дзуси – «свернутые» суси в виде рулетиков или кулечков, часто оборачиваются полосками водорослей-нори (нори-дзуси).
- гункан-дзуси, свернутые корабликом – с икрой и другими мелкими ингредиентами;
- оси-дзуси – «прессованные» суси в коробочке;
- тираси-дзуси – «разбросанные» суси: ингредиенты раскладываются кусочками поверх риса.

Сасими – тонко нарезанная сырая рыба.

Тэмпура – овощи и морепродукты, обжаренные в кляре.

Якитори – кусочки маринованной курицы, жаренные с луком-пореем на шпажках.

Тэппан'яки – овощи или мясо, жареные на круглой раскаленной жаровне (тэппан) в присутствии гостя.

Сукияки – тушеная маринованная говядина (иногда это т.н. симофури, мраморное мясо - от специальным образом откормленных и ухоженных бычков особой породы из префектуры Кобе)

Окономи-яки – нечто вроде толстого омлета с овощами, мясом и т.д.

Терияки – соус-маринад для мяса и проч., и блюда, жаренные на гриле после маринования.

Домбури, домбуримоно – большая пиала с рисом и «гарниром наоборот», окадзу. В зависимости от добавки бывает: ояко-домбури/оякодон, рис с курицей и яйцом, тонкацу-домбури/кацудон – со свиной отбивной, тэмпура-домбури или тэндон – с тэмпура и т.д.

Сябу-сябу – вареная говядина в бульоне

Набе – японские горшочки и кастрюли, а также блюдо, в них приготовляемое, наподобие сборной солянки.

Гёдза – пельмени;

Мисосиру – суп из соевой пасты мисо;

Моти – рисовые колобки.

Чай бывает черный (котя), зеленый листовой сэнтя или порошкообразный, который взбивают венчиком – мата. Последний полагается пить с японскими сладостями, часто приготовляемыми из сладкой бобовой массы или желе.

